
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* http://www.pvost.org

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсурепа	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie’s phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV’s letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog’s Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul’s Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

Ю. И. Дробышев

Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН

В прошлом году совместная Российско-Монгольская комплексная биологическая экспедиция РАН и МАН отметила 40-летие своей научной деятельности. За эти десятилетия общими усилиями российских (советских) и монгольских специалистов были собраны богатые материалы о растительном и животном мире Центральной Азии, почвах, климате, лесах, степях и пустынях, о разнообразии экосистем и факторах, угрожающих их существованию. В последние годы, наряду с продолжением инвентаризации биоты Монголии, широко развернулись работы по изучению процессов опустынивания, антропогенной деградации ландшафтов и природных комплексов, а также по поиску путей оптимизации хозяйственной деятельности в этой весьма уязвимой части земного шара. Большое внимание уделяется охране окружающей среды, теоретическому обоснованию создания сети особо охраняемых природных территорий, в том числе трансграничных.

С самого основания Экспедиции в 1969 г. предполагалось публиковать на русском языке научные результаты в серии «Биологические ресурсы и природные условия Монголии. Труды Совместной Советско-Монгольской комплексной биологической экспедиции». Тематика томов (как правило, в виде авторской или коллективной монографии) охватывала различные стороны флористических, фаунистических, почвенных, экосистемных и других исследований. Несмотря на трудности, связанные с распадом Советского Союза и общим кризисом науки в России и Монголии, это издание никогда не прекращалось, и к настоящему времени из печати вышло 58 томов. Ниже пойдет речь лишь о самых недавних, изданных в 2010—2011 гг.

Т. 56. Цэгмэд Ц. Флора мхов Монголии. М.: Изд-во Россельхозакадемии, 2010. 635 с.

Это фундаментальное исследование, не имеющее аналогов в мировой литературе. В монографии монгольского биолога Ц. Цэгмэд суммированы знания о морфологии, биологии, экологии и географии мохообразных — отдела высших споровых растений, широко распространенных по земному шару и играющих немалую роль в природных комплексах Монголии. В книге даны описания 456 видов мхов. Для

каждого приводится карта Монголии с нанесенными на нее местами находок. По существу, труд Ц. Цэгмэд представляет собой определитель, пользуясь которым, можно установить видовую принадлежность подавляющего большинства мохообразных, найденных на территории Монголии.

Т. 57. Жирнов Л. В., Гунин П. Д., Адъяа Яд. Дикий двугорбый верблюд Центральной Азии: среда обитания, биологические особенности и проблемы сохранения. М.: Изд-во Россельхозакадемии, 2011. 182 с.

Книга, подготовленная коллективом российских и монгольских ученых, знакомит читателя с уникальным представителем мировой фауны — диким двугорбым верблюдом (*хавтагаем*), обитающим в пустынных районах Центральной Азии. По международной классификации он определен как «Находящийся в критической опасности (Critically Endangered)» и внесен в Красный список МСОП, а также в Приложение I СИТЕС. Данная монография подводит предварительный итог многолетних исследований дикого верблюда, проводившихся учеными разных стран, начиная с Н. М. Пржевальского.

Опираясь как на имеющиеся публикации, так и на результаты собственных полевых исследований в пустынях Монголии, авторы предприняли удачную попытку систематического изложения материалов, накопленных мировой наукой к началу XXI в. Книга состоит из трех глав, тематика которых вынесена в ее подзаголовки. Дав во введении краткий обзор истории изучения дикого верблюда, авторы в первой главе переходят к характеристике среды обитания этого вида. Основное внимание уделяется Большому Гобийскому заповеднику. Здесь приводятся сведения о его рельефе, климате, почвенном и растительном покрове, гидрологии и фауне.

Вторая глава посвящена биологическим особенностям популяций дикого верблюда. В главе обсуждаются следующие вопросы: систематический статус и характеристика этого вида; питание и пастбищно-водопойный режим; суточная и сезонная активность, особенности поведения; популяционная структура и социальная организация; специфика размножения и

развития; морфо-физиологические и экологические адаптации к весьма суровой среде обитания.

В третьей главе речь идет об охране дикого верблюда в природе. В качестве единицы охраны рассматривается популяция. Отмечается дальнейшее сокращение ареала *хавтагая* не только в Китае, но и в Монголии вследствие неуклонно возрастающего антропогенного воздействия на экосистемы. К настоящему времени наиболее цельный участок видового ареала сохранился на юго-западе Монголии в крайне аридных пустынях Заалтайской Гоби. Приводятся данные по динамике численности этого животного. Кроме антропогенного фактора, на численность дикого верблюда влияет ряд других факторов, которым в главе также уделено место. Отдельного внимания заслужила проблема гибридизации и сохранения генетической чистоты популяций. Наконец, авторы обсуждают пространственную структуру и природно-экологическое районирование среды обитания в Заалтайской части ареала дикого верблюда.

В ЗаклЮчении приводятся рекомендации по организации комплекса мероприятий, направленных на охрану *хавтагая*, включающего такие неотложные действия, как, прежде всего, реальное соблюдение заповедного режима на охраняемых территориях, оптимизация мест обитания диких верблюдов, обеспечение доступности водных источников, ограничение гибридизации, создание питомников, снижение антропогенного воздействия на функционально важные для популяций верблюда экосистемы. Одним из важнейших условий авторы справедливо считают стимулирование международного сотрудничества в деле сохранения этого уникального вида.

Монография вносит значительный вклад в копилку научных знаний о диком верблюде Центральной Азии и, надо полагать, будет востребована специалистами по охране природы в этой своеобразной части земного шара, а также зоологами, экологами, географами и др.

Т. 58. Шагдарсурэн О. Биология пастбищных видов животных и особенности кочевого скотоводства Монголии / Пер. с монг. С.-Х. Д. Сыртыповой. М.: Изд-во Россельхозакадемии, 2011. 264 с.

В монографии недавно ушедшего из жизни академика Академии наук Монголии Осорын Шагдарсурэна раскрываются различные аспекты традиционного кочевого скотоводства монголов. По ходу прочтения книги становится понятным, сколь тонко оно приспособлено к сложным условиям окружающей среды и сколько секретов содержания скота было выработано кочевыми народами Центральной Азии.

Монография состоит из девяти глав.

Первая глава называется «Историография изучения монгольского пастбищного животноводства» и посвящена обзору работ по исследованию особенностей кочевого хозяйства монголов, начиная с заме-

ток путешественников XIII в. Максимальное внимание автор уделяет публикациям 1930—1950-х гг., когда монгольское скотоводство послужило предметом серьезных исследований многих специалистов. Здесь же обсуждаются некоторые важные моменты: отбор и скрещивание племенных животных, сооружение ограждений и кошар.

В короткой второй главе сопоставляются сходства и различия оседлого и кочевого типов животноводческого хозяйствования. Автор подчеркивает адаптивный характер кочевого скотоводства Центральной Азии, высокую степень приспособленности местных пород скота к суровым природно-климатическим условиям.

Более подробно эти вопросы рассматриваются в третьей главе монографии, где речь идет главным образом о роли естественного отбора в формировании современных пород монгольского скота. Глава содержит много теоретической информации: экскурсы в вопросы генетики и селекции, популяционной биологии животных и т. д., как правило, на примерах, почерпнутых из истории монгольского скотоводства.

Четвертая глава посвящена происхождению монгольских пород скота. Здесь приводятся характеристики крупного и мелкого рогатого скота, лошадей; обсуждаются гипотезы их происхождения от диких предков и зарождения скотоводства в Центральной Азии; на примере домашних животных разъясняются механизмы изменчивости и наследственности; популяции пастбищных животных сравниваются с популяциями диких травоядных, использующих те же самые пастбища, а также со стойловыми животными, и т. д. Следует заметить, что широко используемый автором популяционный подход к пониманию биологических особенностей монгольского скота дает ответ на вопрос, почему кочевое скотоводство в Монголии пережило века и даже в наши дни сохраняет рентабельность, несмотря на периодические повторяющиеся катастрофические явления — дзуды.

В пятой главе автор обстоятельно объясняет воздействие на пастбищный скот различных природно-климатических факторов, в первую очередь ветра и воды. Имея резко континентальный климат, территория Монголии отличается сильными ветрами и малой влагообеспеченностью, что сильно усложняет содержание скота, практически весь год находящегося под открытым небом. Различным видам атмосферных осадков, а также грунтовым водам и мерзлоте уделено в главе первостепенное внимание, с обязательным учетом характера обеспечения скота водой в разные сезоны. Помимо абиотических факторов, здесь обсуждаются и биотические, а именно взаимоотношения пастбищного скота с другими животными (от паразитов до хищников) и с растениями, которые могут представлять для него какую-либо опасность.

Экологические условия существования скота в течение года описываются в шестой главе, где пока-

заны сезонные изменения климата, растительности и т. д. и соответствующий им годичный цикл кочевания, нацеленного на поиск оптимальных сезонных пастбищ. При этом скотовод должен решать задачи обеспечения скота кормами, водой, укрытием от холодных ветров или беспокоящих насекомых, а кроме того, проводить ряд зоотехнических мероприятий, также приуроченных к определенным временам года.

В седьмой главе суммируются принципы кочевания и демонстрируются требования к перекочевкам в зависимости от конкретных природных условий. Обсуждается влияние скота на пастбища, которое подразделяется на обычное и вредное, ведущее к их угнетению. Далее речь идет о причинах деградации пастбищ (прежде всего это, конечно, перевыпас) и формулируется вывод, что в условиях Монголии пастбищный скот практически невозможно разводить в стационарных условиях. Наконец, рассматриваются перспективы сенокосения в Монголии.

Восьмая глава затрагивает вопросы селекции пастбищного скота. Приводятся сведения по своевременному выявлению и отбраковке слабых животных, неспособных пережить суровую монгольскую зиму. Особое внимание автор уделяет селекционной рабо-

те с молодыми самками. В этих вопросах наглядно проявляется богатый опыт монгольских скотоводов, накопленный эмпирическим путем.

В заключительной, девятой главе О. Шагдарсурэн поднимает экономические проблемы пастбищного скотоводства своей страны и обосновывает возможность и перспективность ведения в Монголии рентабельного фермерского хозяйства.

Книга иллюстрирована схемами и черно-белыми фотографиями. В приложении приводится монгольско-русский глоссарий биологических терминов. Труд О. Шагдарсурэна отличают оригинальный взгляд, новизна, внимание к деталям. Несмотря на академичность подачи материала, язык книги яркий, образный, живой. Научные факты и концепции удачно сочетаются в ней с зарисовками монгольской природы и кочевого быта. Несомненно, много полезного смогут в ней найти не только биологи, но и гуманитарии — специалисты по кочевой культуре. Книга О. Шагдарсурэна также окажется востребована специалистами-животноводцами Бурятии, Тувы, Калмыкии, т. е. тех регионов России, где кочевое скотоводство существовало в прошлом и где ныне предпринимаются попытки его возрождения.